



Kollaborative, multidisziplinäre Lexikographie

am Beispiel der
Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ)

Eveline Wandl-Vogt¹, Alisa Goikhman¹, Roberto Theron², Alexander O'Connor³,
Barbara Piringer¹, Heimo Rainer⁴

¹ Austrian Centre for Digital Humanities (AT)

² Universidad d' Salamanca (ES) | ³ Dublin City University (IE) | ⁴ NHM Wien(AT)

13. Bayerisch-österreichische Dialektologentagung
Erlangen, 28.9.2016



Kollaborative, multidisziplinäre Lexikographie

am Beispiel der
Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ)

präsentiert von

Eveline Wandl-Vogt¹, Alisa Goikhman¹, Roberto Theron², Alexander O'Connor³,
Barbara Piringer¹, Heimo Rainer⁴

¹ Austrian Centre for Digital Humanities (AT)

² Universidad d' Salamanca (ES) | ³ Dublin City University (IE) | ⁴ NHM Wien(AT)

13. Bayerisch-österreichische Dialektologentagung
Erlangen, 28.9.2016

exploreAT!
exploring austria's culture through the language glass

Sprache als Zugriffsstruktur
Kulturelle Diversität

**Offenlegung kultureller Strukturen
im multilingualen, multikulturellen Vergleich**

explorative, experimentelle Forschung
digitale Transformation, Knowledge Design, Kollaboration
und Parizipation Wissensgesellschaft

exploreAT!

Volumen: ~750,000 €

Laufzeit: bis 12.2019

4 Arbeitsgruppen:

Lexikographie – Lead: ACDH (AT)

Semantic Technologies, Infrastructure – Lead: Dublin City University (IE)

Visual Analysis – Lead: Universidad d'Salamanca (ES)

Citizen Science – Lead: ACDH mit Zentrum für Soziale Innovation (AT)

Mitarbeiter.innen: 11 Personen

(davon 2 Gastwissenschaftler.innen (DE, US), 1 Studentische Abschlussarbeit)

Incoming: 3 Gastwissenschaftler.innen 2016 (DE, ES, SI)

exploreAT!

Kooperationen:

AT: Naturhistorisches Museum Wien, Europeana Local; GIScience, Universität Salzburg, TUGraz

BE: Dissertationsprojekt (Franco@Geeraerts)

DE: Verba Alpina (Krefeld), Red Hat

IT: Istituto Nazionale de Physica Nucleare

ES: Aurora Software LCC

RU: Institut for Linguistic Studies

AU: Perth University, Edin University

US: University California St. Barbara, MetaLab Harvard

Infrastrukturen : EGI, Dariah, CLARIN, RDA; ECSA

case study: biodiversity and linguistic diversity

Kooperationsframework:

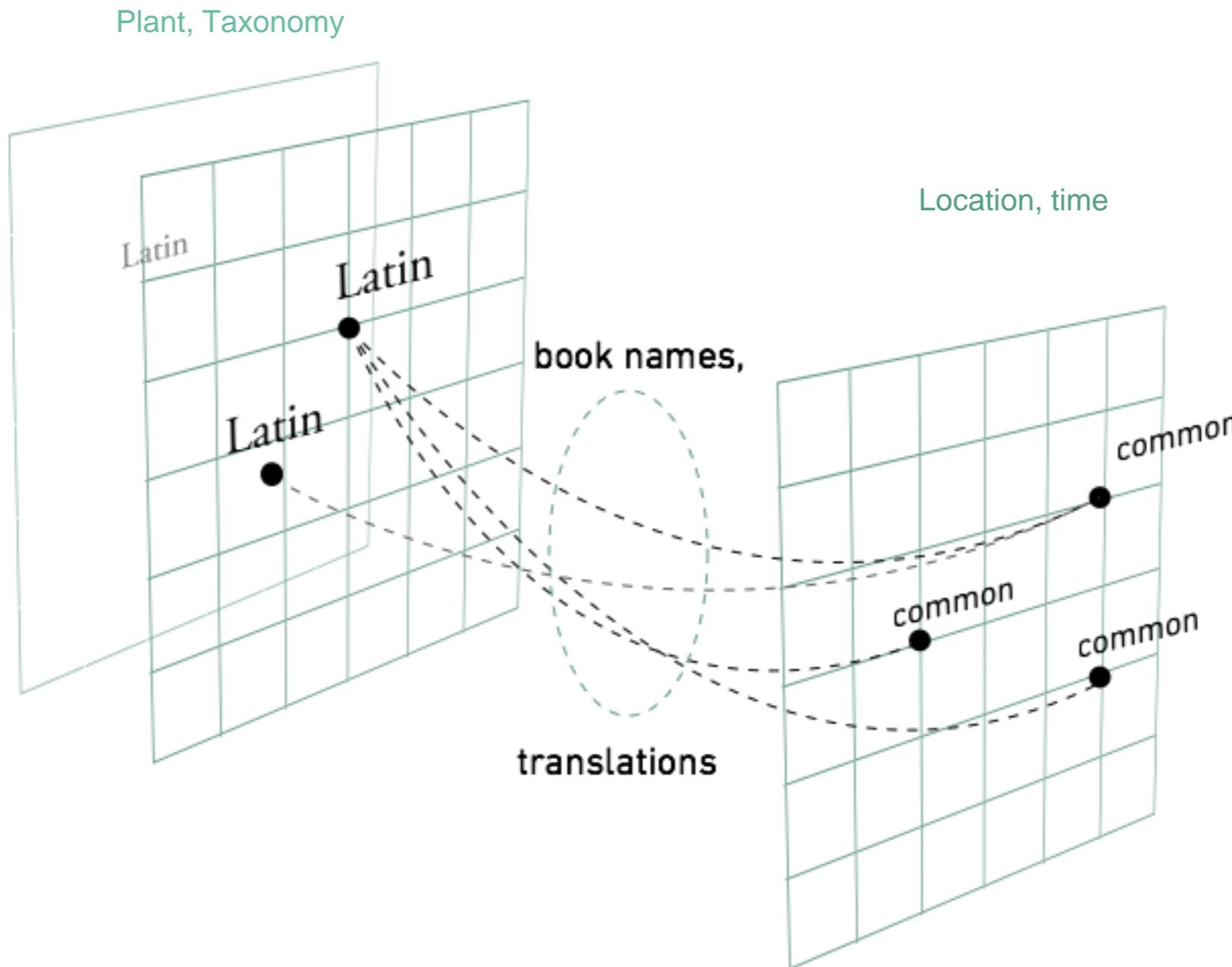
- 1) NHM Wien: OpenUP! EU-Projekt: Herbarien und Common Names von Pflanzen (u.a.) als kulturelles Erbe; Arbeitsplattform für Taxonomen
- 2) Lexikograph.innen (COST ENeL): Namen als Definition
Workshop im Dezember 2015 in Wien, Meeting in Lissabon Nov. 2016, Meeting in Budapest Feb-April 2017 /.../

[Common Names Webservice \(CNS\)](#)
Datenmodell (Europeana compliant), Daten upload, Daten enrichment
Publikationsmöglichkeiten:
Europeana-Workflow (als Metadaten für Europeana verfügbar machen),
Linked Open Data

Biodiversity and linguistic diversity Portal

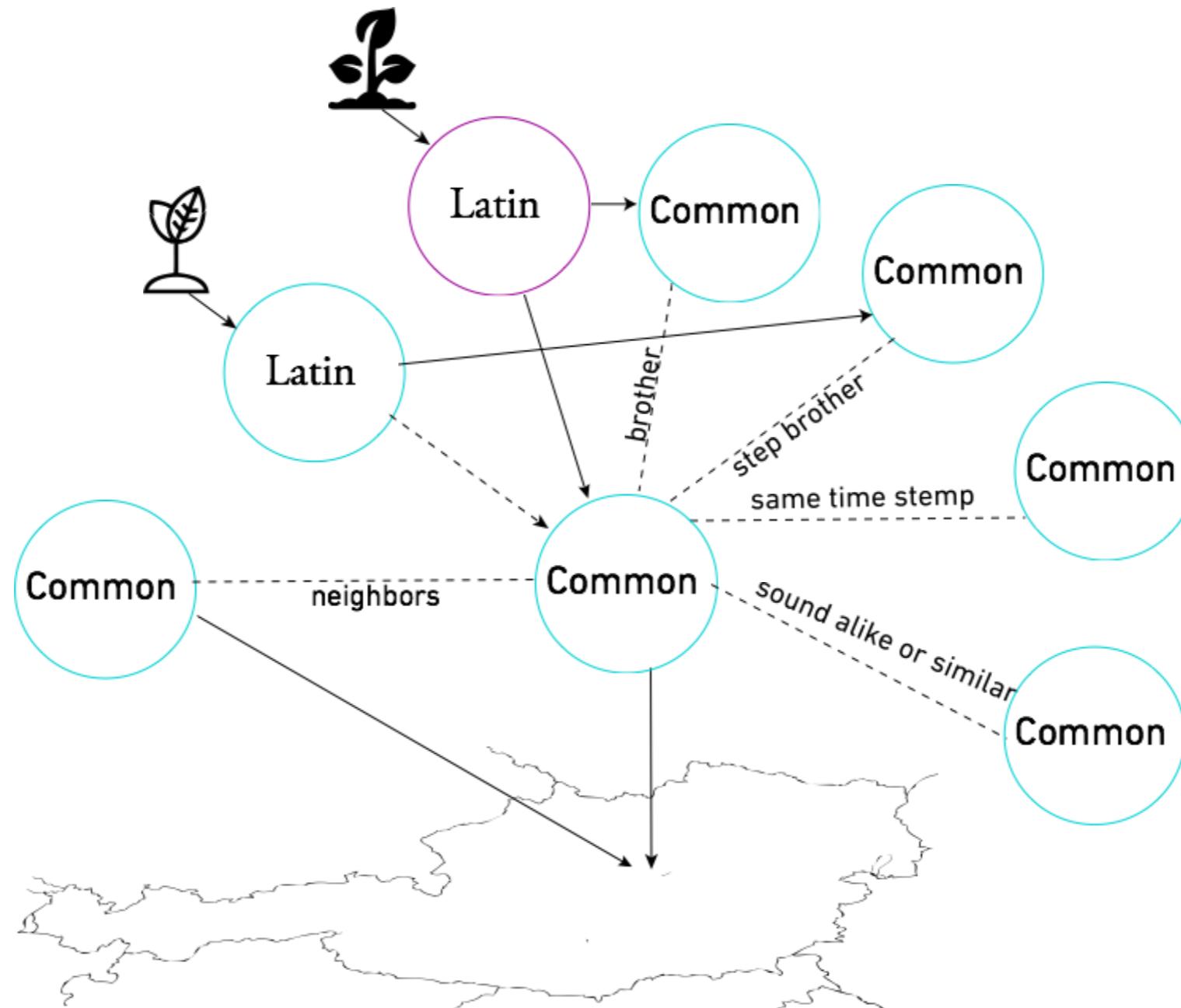
Biodiversity and linguistic diversity

Interface concept for plant names @ DBÖ



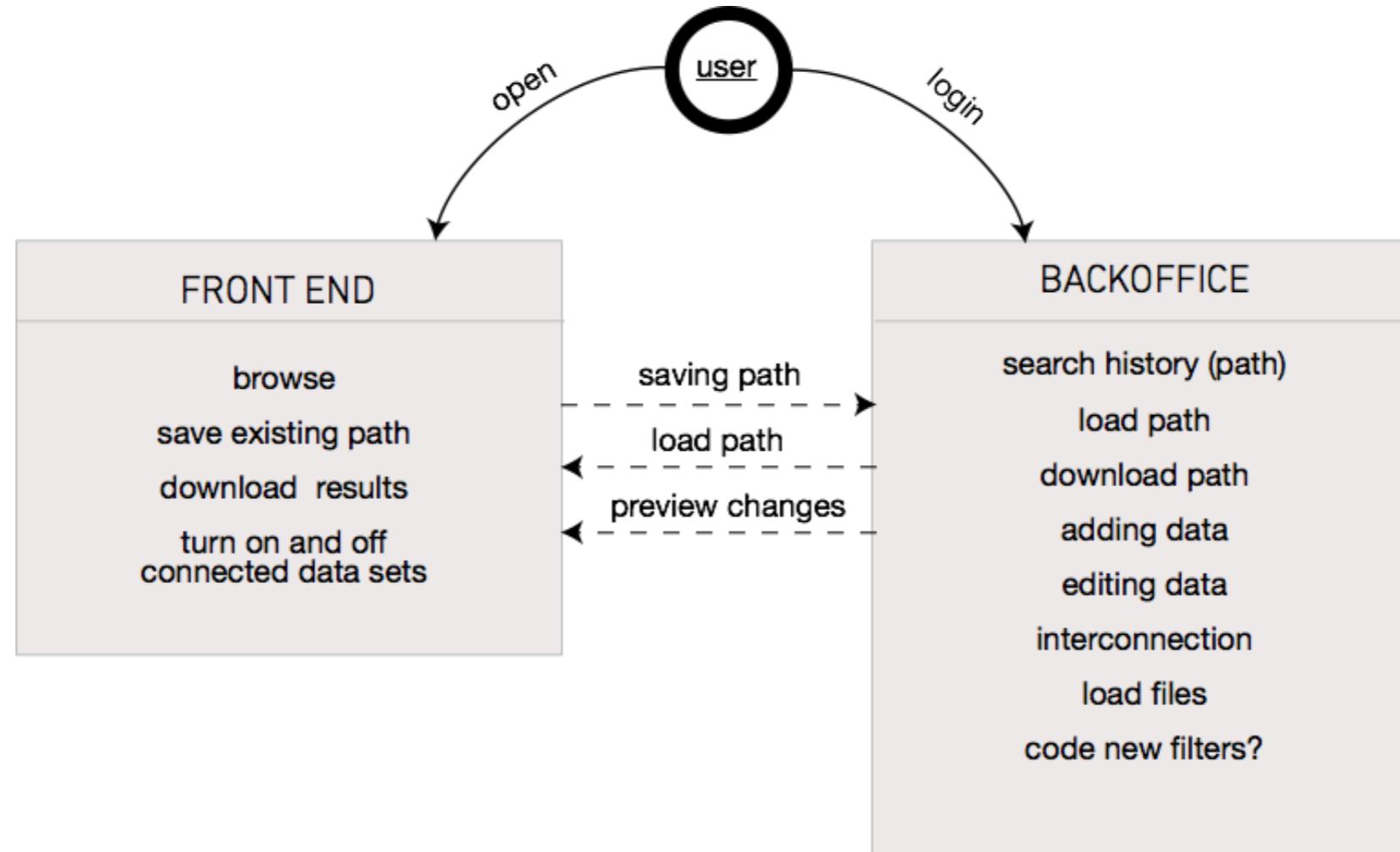
Throughout the work process we avoided forcing an hierarchy between the scientific and the common names. It tries to promote a model of mini networks. Each such network has two poles grounded in the reality the data describes.

10



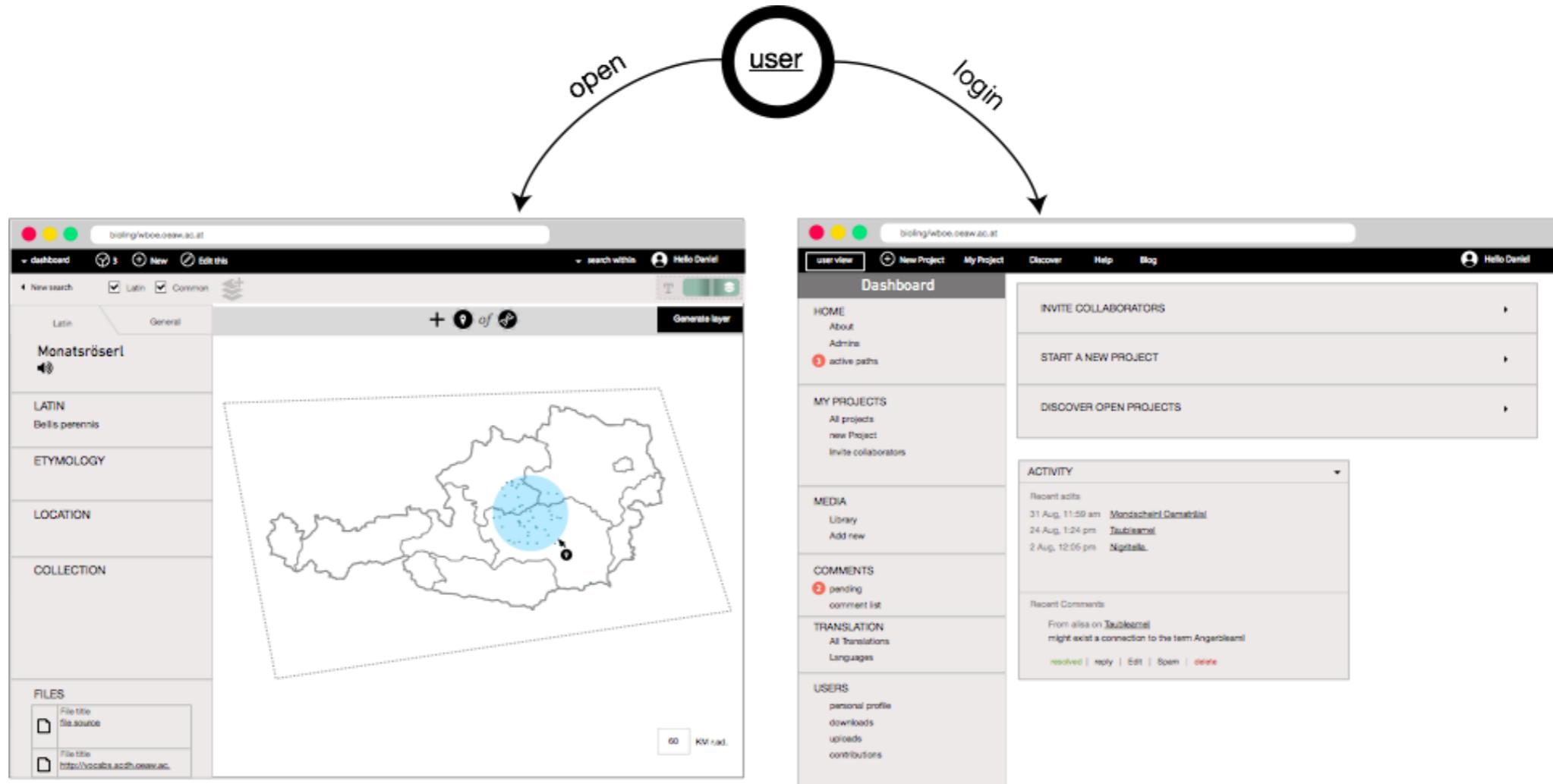
The different relations between common names. The suggested interaction flows aims to allow to investigate the data through combinations of these relations

11



The tasks related to exploration and contribution are separated to front end and back-office.

12



1

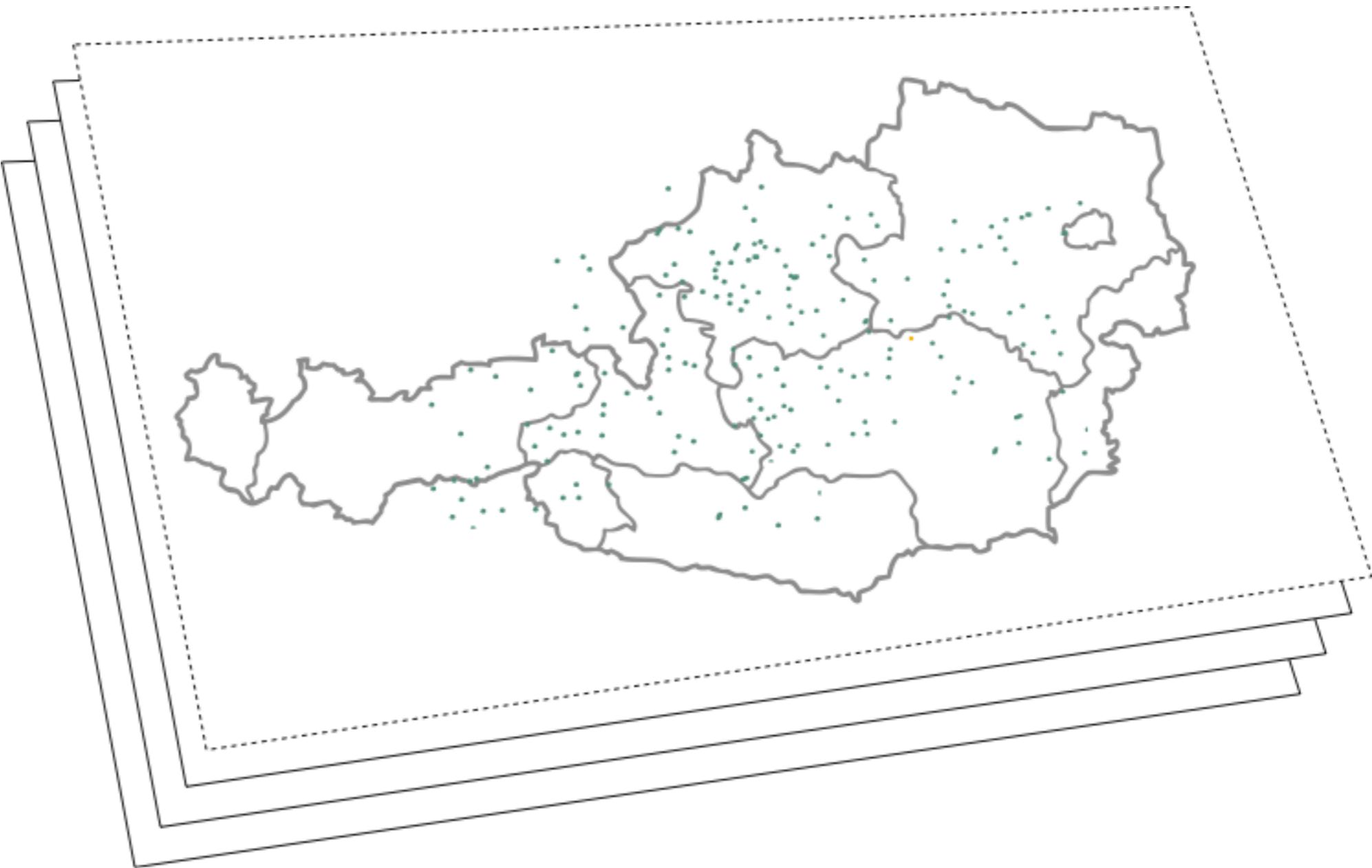
2

The user can easily switch between the two views.

1

Front end

The exploration of the data is done through ‘search paths’



The interaction is based around the idea of a search path

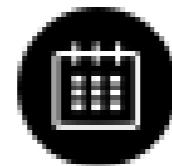
1. A path consists of a cluster of layers.
2. Each layer presents the results of a single filter or a combination of filters applied.
3. the user builds his path by adding layers and configuring the filters.

Filters



Location:

Filters the results according to distance from the selection
works with common names



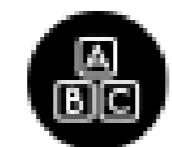
Time:

Filters the results according to time window
works with common names



Kinship:

filters the results according to common 'child' or 'sibling'



Spelling:

Filters the results by percentage of spelling resemblance.

Combination Example



results documented between years: 1890-1930



results documented between years: 1890-1930
select a single result
search within the timeframe stated above for 70% similar spelling
[e.g. Gänssträußl >> Nunäräiserl]



results documented between years: 1890-1930
select a single result
search within the timeframe stated above for 70% similar spelling
[e.g. Gänssträußl >> Nunäräiserl]
Select [Nunäräiserl]
limit the results to 20 km radius

1

Front End

interaction flow

LATIN NAME

- LATIN NAME (2016)
- + Variants of Latin Name {historical up to now}
- Taxonom. Concept (Ttx) Family (2016)
- Bookmarks in several languages
- Phonetics (IPA, Audio)
- COMMON NAMES related
 - ↳ Headwords DBO 1-N

SOURCES

- ↳ Latin Name in DBO Texts?

FURTHER

- ↳ Terminologies:
 - ↳ APTOVOC
 - ↳ GRIN (Wikidata)
 - ↳ Wikipedia, Wikidata
 - ↳ Common Names Service
- ↳ Cultural sources
 - ↳ EUROPEANA
 - ↳ Cookbooks
 - ↳ Pictures, Videos - Wikipedia
 - ↳ YouTube
 - ↳ Social media (Twitter)

COMMON NAME

- COMMON NAME headword /s
- ↳ Transcriptions
- Latin Name (2016)
 - Reference: Taxonom. Concept
- Book names in several languages
- LINGUISTIC INFORMATION
 - ↳ POS
 - ↳ Phonetics (IPA, Teuthocista) {Audio?}
 - ↳ Usage Examples
 - ↳ Etymology
 - ↳ other Readings / Definitions of the word
 - ↳ Cultural usage examples
- ↳ Statistics
 - ↳ Common Name Variation related to other concepts etc. in other languages
- ↳ Pop
- ↳ Timeline
- ↳
- FURTHER
 - ↳ other Common Names etc. (Ans)
 - ↳ same as Latin Name

The entry panel for the selected name consists of aggregated data and uploaded media files, according to available information and the characteristic of the item (e.g. Latin, Common)

A widget that allows to load previous paths and saved new

Tabs to switch between the entry info and the overview with links to other sources

dropdown menu for the available filters

The screenshot shows a web-based application for plant species information. At the top, there's a header bar with three colored dots (red, yellow, green), the URL 'biolog/wboe.oeaw.ac.at', and navigation links like 'Dashboard', 'New', 'Edit this', 'Search within', and a user profile 'Hello Daniel'. Below the header, there are two tabs: 'Latin' (selected) and 'General'. The main content area displays the Latin name 'Bellis Perennis' with a speaker icon for audio and a magnifying glass icon for search. A detailed description follows: 'Bellis Perennis is a common European species of daisy, of the Asteraceae family, often considered the archetypal species of that name. Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified as common daisy, lawn daisy or English daisy. Historically, it has also been commonly known as bruisewort and occasionally woundwort (although ...)'.

On the right side, there's a large dropdown menu titled 'filters' containing a list of plant names. The first item in the list is 'Bellis Perennis'. Other items include 'Angerblümel / Angerrösal / Blutströpfel /', 'Bukovyna / Bussal / Gansblumal /', 'Gartenrockler / Gefüllte / Geinsbleiml /', 'Gensbleamln / Gew / Goldbleamel /', 'Gottes-Bleamal / grossularia / Gymnadenia /', 'Gänspüscherl / Gänsträußl / Hutsulshchyna /', 'Jimmiröserln / Hutsulshchyna / Johannesblume /', 'Juniperus / Jägerblumel / Lemkivshchyna /', 'anthemum / lobelii / Mannerl / Marzibleaml /', 'Maßliebchen / me / mezereum / millefolium /', 'anthemum / Minischreashlain / Monatblümel /', 'Monatröserl / Monatsbleamel / Monatsbleaml /', 'Monatsblümchen / Monatröserl / Mondscheinl /', 'mugo / Mutta / myrtillus / Mânetpl /', 'Naddnipryanshchyna / Naddnistryanshchyna / Nadsiannya /', 'napellus / nigra / Nigritella / Nunäräiserl /', 'Oamaträisl / officinale / Oxalis / perennis / Pinus /', 'plicatus / Podolia / Primula / Regenblümerl / Rhododendron / Ribes / Roanblöaml / Rockerl /', 'Rokal / Rosa / Rote / Ribes / Rubus / Ruckerl / Ruggala / Rukerl / Räiggarl / Röserl / Rückerl /', 'Saubleaml / Saublueml /'.

Below the dropdown is a button labeled 'Generate layer' with a map pin icon. At the bottom left, there's a section for 'FILES' with a table showing file titles and sources:

File title	file source
File title	http://vocab.acdh.oeaw.ac.at/

a switch to toggle the map and the text views

In case of a Latin Name the system automatically suggests to start with the kinship filter, as the only available option.

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Dashboard New Edit this Save path Leave a note Search within Hello Daniel

New search Latin Common

Latin General

Rössel

LATIN
Bellis perennis

ETYMOLOGY

LOCATION
Lilienfeld (NÖ)

COLLECTION:
DBÖ

FILES

	File title file source
	File title http://vocab.acdh.oeaw.ac.at/

[[45% similarity] to [Bussal]] of [time frame [185-1930]]

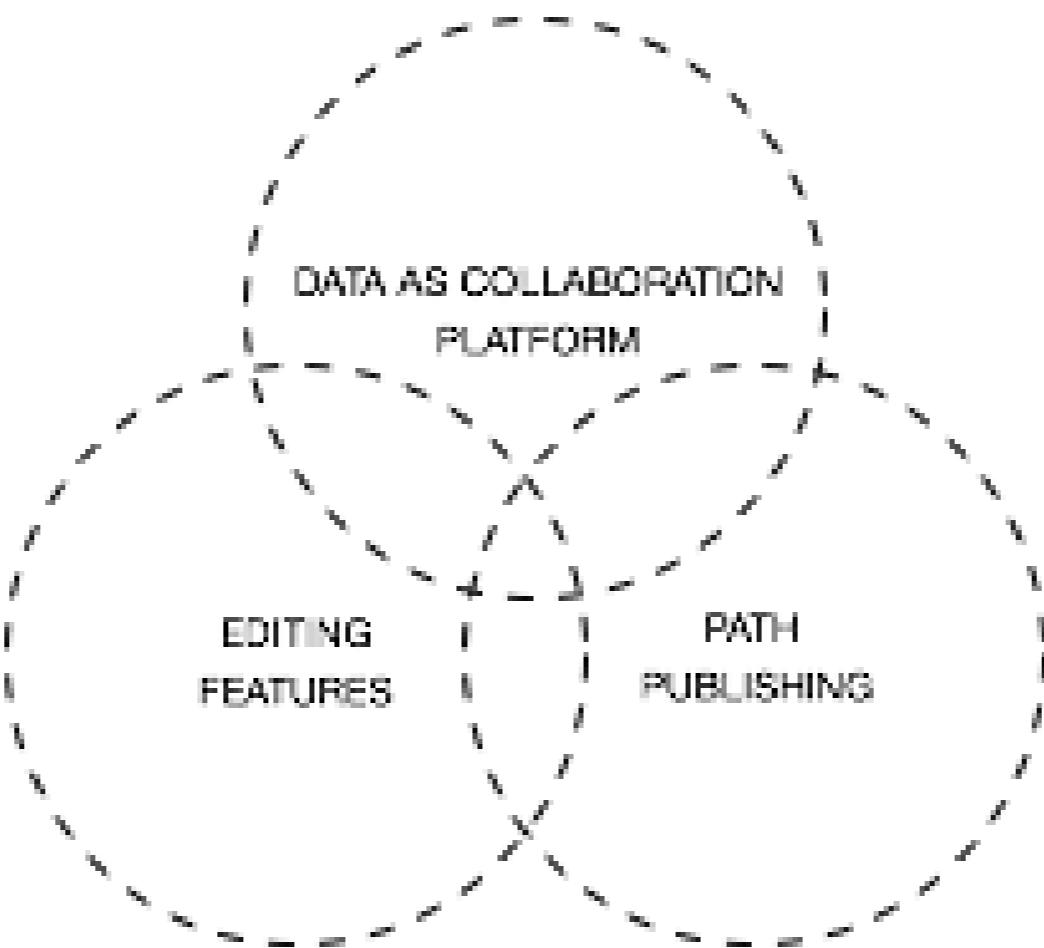
The map shows the outline of Austria. A small yellow dot is placed in the central part of the country. Two numbers are overlaid on the map: '1' is near the western coast, and '2' is further inland towards the southeast.



Video prototype

2

Back Office



the user can initiate a project based on:

1. new content contribution
2. new interaction path on existing content

These mini projects are subjected to open editing and commentary, allowing multiple contributors communicate with each other around the data.

- the interface focuses on documentation of the collaborative addicting process (similar to the github platform)

The screenshot shows the dashboard of the bioling/wboe.oeaw.ac.at website. At the top, there are three colored circles (red, yellow, green) and the URL "bioling/wboe.oeaw.ac.at". The navigation bar includes "Preview", "+ New project", "My project", "Discover", "Help", "Blog", and a user profile icon "Hello Daniel".

Dashboard

- HOME**
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths**
- MY PROJECTS**
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA**
 - Library
 - Add new
- COMMENTS**
 - 2 Pending**
 - Comment list
- TRANSLATION**
 - All translations
 - Languages
- USERS**
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

INVITE COLLABORATORS

START A NEW PROJECT

DISCOVER OPEN PROJECTS

ACTIVITY

Recent edits

31 Aug, 11:59 am [Mondschein Oamaträisl](#)
24 Aug, 1:24 pm [Taubleamel](#)
2 Aug, 12:05 pm [Nigritella](#).

Recent Comments

From alisa on [Taubleamel](#)
might exist a connection to the term Angerbleam!

[Resolved](#) | [Reply](#) | [Edit](#) | [Spam](#) | [Delete](#)

Main navigation menu of the back office.
Provides a table of content for the user.

a project is a
collaborative edit
that the user
initiated or
participates in

Media is a
searchable library
of related media
files (e.g. sound,
images, scans,
video) that were
uploaded to the
system and are
connected to
names in the
system.

The screenshot shows the bioling/wboe.oeaw.ac.at back office dashboard. At the top, there are three colored dots (red, yellow, green) and the URL 'bioling/wboe.oeaw.ac.at'. The top navigation bar includes 'Preview' (highlighted with a red box), 'New project', 'My project', 'Discover', 'Help', 'Blog', and a 'Hello Daniel' user profile icon. The main content area is divided into several sections:

- INVITE COLLABORATORS**: A button to invite collaborators via email.
- START A NEW PROJECT**: A button to initiate a new project by entering new data.
- DISCOVER OPEN PROJECTS**: A button to contribute to ongoing projects open for public participation.
- ACTIVITY**: A panel showing recent edits:
 - 31 Aug, 11:59 am: Mondschein Oamaträisl
 - 24 Aug, 1:24 pm: Taubleamel
 - 2 Aug, 12:05 pm: Nigritella
- Recent Comments**: A panel showing a comment from alisa on Taubleamel:

From alisa on [Taubleamel](#)
might exist a connection to the term Angerbleam!

[Resolved](#) | [Reply](#) | [Edit](#) | [Spam](#) | [Delete](#)
- Dashboard**: The main navigation menu on the left side, containing sections for HOME, MY PROJECTS, MEDIA, COMMENTS, TRANSLATION, and USERS. The 'Active paths' section is highlighted with a red circle.
- MY PROJECTS**: Sub-sections for All projects, New project, and Invite collaborators.
- MEDIA**: Sub-sections for Library and Add new.
- COMMENTS**: Sub-sections for Pending and Comment list.
- TRANSLATION**: Sub-sections for All translations and Languages.
- USERS**: Sub-sections for Personal profile, Downloads, Uploads, and Contributions.

Personal area with history
of edits and contributions and
uploaded files by the user

Library of translation files
according to language and hard
word

shortcut panel for loading recent
work

The work can start by:

1. inviting collaborators via email to existing project
2. initiating a new project by entering new data
3. contributing to an ongoing project that are open for public participation

The screenshot shows the dashboard of the bioling/wboe.oeaw.ac.at website. At the top, there are three colored circles (red, yellow, green) and the URL "bioling/wboe.oeaw.ac.at". The navigation bar includes "Preview" (highlighted), "New project", "My project", "Discover", "Help", "Blog", and a user profile icon "Hello Daniel".

Dashboard

- HOME**
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths**
- MY PROJECTS**
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA**
 - Library
 - Add new
- COMMENTS**
 - 2 Pending**
 - Comment list
- TRANSLATION**
 - All translations
 - Languages
- USERS**
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

INVITE COLLABORATORS

START A NEW PROJECT

DISCOVER OPEN PROJECTS

ACTIVITY

Recent edits

- 31 Aug, 11:59 am [Mondscheinl Oamaträisl](#)
- 24 Aug, 1:24 pm [Taubleamel](#)
- 2 Aug, 12:05 pm [Nigritella](#)

Recent Comments

From alisa on [Taubleamel](#)
might exist a connection to the term Angerbleam!

[resolved](#) | [reply](#) | [Edit](#) | [Spam](#) | [delete](#)

The screenshot shows the dashboard of the bioling/wboe.oeaw.ac.at website. At the top, there are three colored circles (red, yellow, green) and the URL "bioling/wboe.oeaw.ac.at". Below the URL is a navigation bar with links: "Preview" (highlighted), "New project", "My project", "Discover", "Help", and "Blog". On the far right of the navigation bar is a user profile icon with the text "Hello Daniel".

The main content area is titled "Dashboard". It features a sidebar on the left with several sections:

- HOME**: "About", "Admins", and "3 Active paths" (highlighted with a red circle).
- MY PROJECTS**: "All projects", "New project", and "Invite collaborators".
- MEDIA**: "Library" and "Add new".
- COMMENTS**: "2 Pending" (highlighted with a red circle) and "Comment list".
- TRANSLATION**: "All translations" and "Languages".
- USERS**: "Personal profile", "Downloads", "Uploads", and "Contributions".

In the center of the dashboard, there is a section titled "WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?". It contains two options:

- BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH**: "Use recently saved path as base for your collaborative project".
- START FROM SCRATCH**: "initiate a collaborative project based on new data".

The screenshot shows the bioling/wboe.oeaw.ac.at dashboard. On the left is a sidebar with sections: HOME (About, Admins, Active paths), MY PROJECTS (All projects, New project, Invite collaborators), MEDIA (Library, Add new), COMMENTS (Pending, Comment list), TRANSLATION (All translations, Languages), and USERS (Personal profile, Downloads, Uploads, Contributions). At the top right, there's a user profile for "Hello Daniel". The main area has a header "WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?". It contains two buttons: "BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH" (using recently saved path as base for your collaborative project) and "START FROM SCRATCH" (initiate a collaborative project based on new data). A yellow callout box with a black border and arrow points to the "BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH" button, containing the text: "If a user has an active or saved path with content that was already singled out via filters and layers, it can serve as a base for collaborative work".

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview + New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

HOME

- About
- Admins
- 3 Active paths

MY PROJECTS

- All projects
- New project
- Invite collaborators

MEDIA

- Library
- Add new

COMMENTS

- 2 Pending
- Comment list

TRANSLATION

- All translations
- Languages

USERS

- Personal profile
- Downloads
- Uploads
- Contributions

WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?

BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH
Use recently saved path as base for your collaborative project

START FROM SCRATCH
initiate a collaborative project based on new data

If a user has an active or saved path with content that was already singled out via filters and layers, it can serve as a base for collaborative work

The screenshot shows the dashboard of the bioling/wboe.oeaw.ac.at website. At the top, there are three colored circles (red, yellow, green) and the URL "bioling/wboe.oeaw.ac.at". Below the header is a navigation bar with links: "Preview" (highlighted), "New project" (with a plus icon), "My project", "Discover", "Help", and "Blog". On the right side of the header is a user profile icon with the text "Hello Daniel".

The main content area is titled "Dashboard". On the left, there is a sidebar with the following sections and links:

- HOME**
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS**
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA**
 - Library
 - Add new
- COMMENTS**
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION**
 - All translations
 - Languages
- USERS**
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

In the center, there is a section titled "WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?". It contains two options:

- BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH**
Use recently saved path as base for your collaborative project
- START FROM SCRATCH**
initiate a collaborative project based on new data

For the "START FROM SCRATCH" option, there are fields for "Project Title" (empty input field) and "Project privacy" (radio buttons for "Public - anyone can discover it" (selected) and "Private - invite only"). A green button at the bottom right of this section says "Initiate this project".

The screenshot shows the bioling/wboe.oeaw.ac.at dashboard. On the left, there's a sidebar with sections: HOME (About, Admins, Active paths), MY PROJECTS (All projects, New project, Invite collaborators), MEDIA (Library, Add new), COMMENTS (Pending, Comment list), TRANSLATION (All translations, Languages), and USERS (Personal profile, Downloads, Uploads, Contributions). The main area has a header "WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?". It offers two options: "BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH" (using recently saved path as base for your collaborative project) and "START FROM SCRATCH" (initiate a collaborative project based on new data). Under "START FROM SCRATCH", there are fields for "Project Title" (Bellis in immigrant communities), "Project privacy" (radio buttons for Public - anyone can discover it (selected) and Private - invite only), and a green button "Initiate this project". A yellow callout box at the bottom right states: "A project can be private and allow only invited collaborators to participate or open to the public".

A project can be private and allow only invited collaborators to participate or open to the public

The screenshot shows the bioling/wboe.oeaw.ac.at dashboard. At the top, there are three colored circles (red, yellow, green) and the URL 'bioling/wboe.oeaw.ac.at'. The navigation bar includes 'Preview' (highlighted), 'New project', 'My project', 'Discover', 'Help', 'Blog', and a user profile 'Hello Daniel'.

The left sidebar contains the following sections:

- HOME**: About, Admins, **Active paths** (marked with a red circle).
- MY PROJECTS**: All projects, New project, **Invite collaborators**.
- MEDIA**: Library, Add new.
- COMMENTS**: **Pending** (marked with a red circle), Comment list.
- TRANSLATION**: All translations, Languages.
- USERS**: Personal profile, Downloads, Uploads, Contributions.

The main content area displays a project titled 'BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES' with a checkmark icon. It features a 'NEW ENTRY' form with two input fields, each containing 'e.g. Bellis Perennis'. Below these are 'CATEGORY' and 'TAGS' sections. The 'CATEGORY' section includes radio buttons for 'Book names', 'Latin name', and 'Common name' (which is selected). There is also a link '+ Add new category'. The 'TAGS' section has a text input field and a green 'add' button. To the right of the tags are four empty input fields labeled 'Biology, Eatable', 'Phonetic', 'Geo Id', and 'Taxonomy'. Below the tags is a green '+ Add new field' button. At the bottom of the form is a large gray button with a white plus sign.

On the right side, there are several buttons and sections:

- Import your CSV file** (green button).
- DOWNLOAD** (button).
- SHARE THE LINK** (button).
- COLLABORATORS** (button).
- PENDING CHANGES** (button).
- RELATED PATHS** (button).
- COMMENTS** (button).

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES

NEW ENTRY

e.g. Bellis Perennis

e.g. Bellis Perennis

CATEGORY	TAGS
<input type="radio"/> Book names <input type="radio"/> Latin name <input checked="" type="radio"/> Common name + Add new category	<input type="text"/> add Biology, Eatable Phonetic Geo Id Taxonomy + Add new field

DOWNLOAD

SHARE THE LINK

COLLABORATORS

PENDING CHANGES

RELATED PATHS

COMMENTS

save changes

collapsible editing panels.
The panel allows to add all the necessary information for a single name

enter data manually or load a compatible file that will open multiple editing windows

the work can be downloaded for backup and sharing externally

Manager panel with links to

1. collaborator list
2. changes pending aproval
3. related paths
4. comments connected to the names in the project

add additional field to the panel

Add new editing panel

collapsed panel once the user opened a new one

The screenshot shows a web application interface with a sidebar and a main content area.

Header: bioling/wboe.oeaw.ac.at, Preview, New project, My project, Discover, Help, Blog, Hello Daniel.

Dashboard Sidebar:

- HOME: About, Admins, Active paths (highlighted with a red circle and number 3).
- MY PROJECTS: All projects, New project, Invite collaborators (highlighted with a red circle and number 3).
- MEDIA: Library, Add new.
- COMMENTS: Pending (highlighted with a red circle and number 2), Comment list.
- TRANSLATION: All translations, Languages.
- USERS: Personal profile, Downloads, Uploads, Contributions.

Main Content Area:

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES

BELLIS PERENNIS (highlighted with a green checkmark)

NEW ENTRY

e.g. Bellis Perennis

e.g. Bellis Perennis

CATEGORY

Book names
 Latin name
 Common name

+ Add new category

TAGS

add

Biology, Eatable

Phonetic

Geo Id

Taxonomy

Upload recording

Upload related media

+ Add new field

Right Panel:

- Import your CSV file
- DOWNLOAD
- SHARE THE LINK
- COLLABORATORS
- PENDING CHANGES
- RELATED PATHS
- COMMENTS

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview + New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES ✓ saved at 21:23

BELLIS PERENNIS

ADD NEW FIELD

select field type ▾ add

Asteraceae family, often considered the archetypal species of that name.
Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified

CATEGORY	TAGS
<input type="radio"/> Book names <input type="radio"/> Latin name <input checked="" type="radio"/> Common name + Add new category	add Biology, Eatable Phonetic Geo Id Taxonomy

Upload recording Upload related media + Add new field

Import your CSV file

DOWNLOAD

SHARE THE LINK

COLLABORATORS

PENDING CHANGES

RELATED PATHS

COMMENTS

HOME
About
Admins
3 Active paths

MY PROJECTS
All projects
New project
Invite collaborators

MEDIA
Library
Add new

COMMENTS
2 Pending
Comment list

TRANSLATION
All translations
Languages

USERS
Personal profile
Downloads
Uploads
Contributions

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview + New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES ✓ saved at 21:23

BELLIS PERENNIS

ADD NEW FIELD

select field type ▾ add

time stamp
spelling
Plant (parent_
etymological root
Taxonomy
ex name (previous Latin name)

BOOK names
Latin name
Common name
+ Add new category

Biology, Eatable

Phonetic
Geo Id
Taxonomy

Upload recording
Upload related media

+ Add new field

Import your CSV file

DOWNLOAD

SHARE THE LINK

COLLABORATORS

PENDING CHANGES

RELATED PATHS

COMMENTS

HOME
About
Admins
3 Active paths

MY PROJECTS
All projects
New project
Invite collaborators

MEDIA
Library
Add new

COMMENTS
2 Pending
Comment list

TRANSLATION
All translations
Languages

USERS
Personal profile
Downloads
Uploads
Contributions

The screenshot shows the bioling/wboe.oeaw.ac.at dashboard. At the top, there are three colored circles (red, yellow, green) and the URL "bioling/wboe.oeaw.ac.at". Below the header is a navigation bar with links: Preview, New project, My project, Discover, Help, Blog, and a user profile "Hello Daniel".

The main area is titled "Dashboard" and contains several sections:

- BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES**: A project card for "BELLIS PERENNIS" with a checkmark icon and the text "saved at 21:23". To the right is a green button labeled "Import your CSV file".
- NEW ENTRY**: A section for adding new entries. It shows the name "Bellis Perennis" and a description: "Bellis perennis is a common European species of daisy, of the Asteraceae family, often considered the archetypal species of that name. Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified".
- CATEGORY**: Options for selecting a category: Book names, Latin name, and Common name (which is selected). There is also a link "+ Add new category".
- TAGS**: Fields for entering tags: add, Biology, Eatable, Phonetic, Geo Id, and Taxonomy. There is also a link "+ Add new field".
- Upload buttons**: Buttons for "Upload recording" and "Upload related media".

The left sidebar contains links for various sections:

- HOME**: About, Admins, Active paths (highlighted with a red circle).
- MY PROJECTS**: All projects, New project, Invite collaborators.
- MEDIA**: Library, Add new.
- COMMENTS**: Pending (highlighted with a red circle), Comment list.
- TRANSLATION**: All translations, Languages.
- USERS**: Personal profile, Downloads, Uploads, Contributions.



Kollaborative, multidisziplinäre Lexikographie

am Beispiel der
Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ)

Eveline Wandl-Vogt¹, Alisa Goikhman¹, Roberto Theron², Alexander O'Connor³,
Barbara Piringer¹, Heimo Rainer⁴

¹ Austrian Centre for Digital Humanities (AT)

² Universidad d' Salamanca (ES) | ³ Dublin City University (IE) | ⁴ NHM Wien(AT)

13. Bayerisch-österreichische Dialektologentagung
Erlangen, 28.9.2016